

# The church Notre-Dame



At the end of the XVIth century, the parish church of Ramatuelle was destroyed following the Religious wars. The consuls of the community then decided to rebuild it without asking for authorisation either from the Bishop of the Diocese, or from the Prior. This new place of worship - built around year 1582 - backed onto the ramparts which surrounded the village, thereby economising on the construction of one wall. However, in the decades that followed, the Ramatuellois were forced to send numerous complaints to the Bishop of Fréjus, because the Prior refused to pay his part of the work. The roof was still not finished, so it rained in during bad weather and prevented the celebration of the "divine cult". It was only at the beginning of the 17th century that the Church was finished, with the formation of the main entrance dated 1620. This entrance holds the main door, which is richly decorated with porphyre green 'serpentine' (commonly known as 'serpentine'), extracted from blocks quarried at the Carrade quarry in Cavalaire.

Several clues indicate that the church was originally set out the other way around. The high altar must have been situated at the place of the current front door (indicated by the small niches for the evacuation of holy altar water after Services). The current sacristy did not exist - in its place was a seating area which opened into the vault of the church, dominated by the main line of visible stone which can still be seen above the sacristy. The 'bulls-eye' window, opening onto the street in front of the bell tower, would have lit up the inside of the church.

The bell tower is the vestige of one of the four watchtowers (attested to in the 14th century) which formed part of the original fortifications. The guardroom has been preserved, as has a part of the covered way which runs over the church roof. These towers were indispensable to the population because they looked out onto the numerous dangers which could come from the sea, or from the plain: the barbaric pirates, soldiers and all the other invaders who the villagers had to protect themselves against.

The left-hand side of the church corresponds to the wall of the ancient rampart, and contains four arches. Behind strengthened glass, the second arch shelters three traditional Nativity figurines: St Joseph and The Virgin Mary (classified Historic Monuments from the 16th Century) and a Baby Jesus which was donated by a famous French actor, Jean-Claude Brialy (1933 - 2007) who lived in Ramatuelle. In the third arch, we can see the reliquary bust of St Andrew, who was a patron of the parish. According to tradition, St Andrew was crucified in Patras (in the Greek Peloponnese) in year 60AD. He was tortured on a cross of equal lengths, since called a St Andrew's cross. The reliquary busts of St Tropez and St Maxime flank that of St Andrew.

The choirstand contains a magnificent classified altarpiece from the 17th century, representing St Andrew. The 19th century mural painted on the vault has been recently restored. Restoration work has revealed the existence of 17th century murals on the supporting walls of the choir vault, which are represented on the right-hand wall.

To the right of the entrance, a plaque commemorates the memory of the crews of four submarines: the 'SM 2326', the 'Sybille', the 'Platen machine', the 'Eurydice', which disappeared off Cape Camarat between 1946 and 1970.



# De Kerk Notre-Dame



Aan het eind van de XVI eeuw, werd de wellicht wat provinciaalse kerk van ramatuelle vernietigd (nietig verklaard) tijdens de religieuze oorlogen. De consuls van de Gemeenschap besloten vervolgens haar weer op te bouwen echter zonder toestemming te vragen aan de bisschop van het bisdom e.d. Deze nieuwe plaats voor de eredienst opgebouwd rond het jaar 1582, ruggelings gebouwd in de versakte muur, zodoende geld uitsparend. Maar, in de decennia die daarop volgde, waren de ramatuellois gedwongen talrijke klachten te sturen naar de bisschop van Fréjus, omdat deze weigerde zijn toegezegde gedeelte te betalen. Het dak wordt niet afgewerkt, in slechte weersomstandigheden regent het in de kerk en het kon de doorgang van diverse viering ernstig verstoren. Pas in de eerste jaren van de XVII eeuw, werd de bouw voltooid toen de kerk voorzien van de grote deur in het jaar 1620. Deze ingang is versierd met een rijk poortaal versierd met serpentine, groene "porphyre" blokken gewonnen in een steengroeve van het district Carrade in Cavalaire.

Verscheidene aanduidingen laten veronderstellen dat de kerk aanvankelijk andersom gepland was. Het hoge altaar moest oorspronkelijk gevestigd zijn geweest op de plaats (vierkante) van de huidige voordeur (wij kunnen nog steeds op de zijkanten kleine niches van evacuatie van de wateren van de dienst van het altaar zien. De huidige sacristie bestond niet en op haar plaats was een open tribune gevestigd. Bij de zuil van de Kerk en gedomineerd door grote hoek met zichtbare stenen boven de sacristie. L'oeil de boeuf (een venster) die uitkijkt op straat en zodoende de binnenkant van de kerk verlichtte.

De torenklok is het overblijfsel van één van de vier, gedateerd uit de XIV eeuw, en deel uitmakend van de versterkte muur. De guardroom is behouden gebleven en een deel van de overdekte weg loopt altijd nog op het dak van de kerk. Deze Tours (torens, stemronden) waren onmisbaar voor de bevolking omdat ze de vele gevaren afkomstig uit de zee, of uit de vlakke konden zien aankomen, piraten barbaresques, soldaten en allerlei soorten aanvallers.

De linker zijde van de kerk komt overeen met de wand van de voormalige burcht-wal en omvat vier bogen. De tweede boog beschikt over een vitrine die stelt 3 heiligen voorstellen: Sint Joseph en de heilige maagd Maria (XVI) ingedeeld in overeenstemming met historische feiten en een kind Jezus aangeboden door de acteur Jean-Claude Brialy (1933-2007) die woonde in Ramatuelle. In de derde boog, kunnen we het borstbeeld Saint André de Reliquary zien, die de baas van de parochie was. Volgens traditie, werd Saint André gekruisigd in Patras (Griekenland, Peloponnesus) in het jaar 60. Hij zou zijn gemarteld op een kruis met gelijke armen, die sindsdien het St. André kruis heet. De borstbeelden van St. Tropez en Ste. Maxime flankeren die van St. André.

Het koor omringt een prachtig altaar uit de XVII eeuw (geklasseerd), met de afbeelding van de Heilige André. De decoraties van de "voute" zijn pas geleden gerestaureerd. Bij deze restauratie werden muurschilderingen ontdekt uit de XVII eeuw. Werken bleek het bestaan van (plantuitjes) geschilderd van xviiths over de muren die achter de wijn van het koor (koor). De rechter-muur stelt de Voor.

Aan de rechterkant een plaat ter nagedachtenis aan de bemanning van de vier onderzeeërs: "De SM op 2326", "De sybille", la Minerve "het werd machine", "Eurydice", verdwenen voor de kust van Cape Camarat van 1946 t/m 1970.

# Ramatuelle L'église Notre-Dame



Office de Tourisme : +33 (0) 4 98 12 64 00  
www.ramatuelle-tourisme.com

# L'église Notre-Dame



**A** la fin du XVI<sup>e</sup> siècle, l'église paroissiale de Ramatuelle était détruite à la suite des Guerres de religions. Les consuls de la communauté décidèrent alors de la rebâtir sans en demander l'autorisation à l'évêque du diocèse ni au prieur. Ce nouveau lieu de culte édifié autour de l'année 1582 fut adossé au rempart qui entourait le village afin de faire l'économie de construction d'un mur. Mais, dans les décennies qui suivirent, les Ramatuellois furent contraints d'adresser de nombreuses plaintes auprès de l'évêque de Fréjus, car le prieur refusait de payer sa cote part des travaux. La toiture n'étant pas achevée, par mauvais temps il pleuvait dans l'église et cela empêchait la célébration du « culte divin ». Ce n'est que dans les premières années du XVII<sup>e</sup> siècle que cette église fut achevée avec le percement de la grande porte datée de 1620. Cette entrée est ornée d'un riche portail en serpentinite (plus communément appelée serpentine), porphyre vert dont on a extrait les blocs dans une carrière du quartier de la Carrade à Cavalaire.

Plusieurs indices laissent supposer que l'église était à l'origine disposée en sens inverse. Le maître-autel devait donc se situer à la place de l'actuelle porte d'entrée (on y voit encore sur les côtés, les petites niches d'évacuation des eaux de service de l'autel). La sacristie actuelle n'existait pas et sa place était occupée par une tribune ouverte sur la voûte de l'église et dominée par un grand axe de pierre visible encore au-dessus de la sacristie. « L'œil de bœuf » qui s'ouvre sur la rue du clocher éclairait alors l'intérieur de l'église.

Le clocher est le vestige d'une des quatre tours de guet attestées au XIV<sup>e</sup> siècle et qui faisaient partie de l'enceinte fortifiée. La salle des gardes a été conservée et une partie du chemin de ronde court toujours sur le toit de l'église. Ces tours étaient indispensables à la population car elles permettaient de voir les nombreux dangers venant de la mer, ou de la plaine : pirates, barbaresques, soldats et envahisseurs de toutes sortes dont on essayait ainsi de se prémunir.

La partie latérale gauche de l'église correspond au mur de l'ancien rempart et comprend quatre arcs. Le deuxième arc abrite une vitrine blindée qui présente 3 santons : saint Joseph et la Sainte Vierge (XVI<sup>e</sup> s.) classés au titre des Monuments historiques et un enfant Jésus offert par l'acteur Jean-Claude Brialy (1933-2007) qui a résidé à Ramatuelle. Dans le troisième arc, on peut voir le buste reliquaire de saint André, qui fut patron de la paroisse. D'après la tradition, saint André fut crucifié à Patras (en Grèce, Péloponnèse) en l'an 60. Il aurait été martyrisé sur une croix à branches égales dite depuis, croix de saint André. Les bustes reliquaires de saint Tropez et sainte Maxime flanquent celui de saint André.

Le chœur renferme un magnifique retable du XVII<sup>e</sup> siècle classé, avec une représentation de saint André. Le décor peint de la voûte (XIX<sup>e</sup> s.) a été récemment restauré. Des travaux ont révélé l'existence de décors peints du XVII<sup>e</sup> s. sur les murs qui soutiennent la voûte du chœur. Le mur de droite en propose une restitution.

A droite de l'entrée une plaque commémore la mémoire des équipages de quatre sous-marins : « le S M 2326 », « la Sybille », « la Minerve », « l'Eurydice », disparus au large du cap Camarat de 1946 à 1970.



# Die Kirche Notre-Dame



**A**m Ende des XVI. Jahrhunderts war die Pfarrkirche von Ramatuelle infolge der Religionskriege zerstört. Die Vertreter der Gemeinschaft beschlossen dann, sie wieder aufzubauen, ohne zuvor den Bischof der Diözese oder den Prior um Genehmigung zu bitten. Dieser neue Ort der Religion wurde um das Jahr 1582 erbaut. Um den Bau einer Wand einzusparen, stellte man ihn mit der Rückseite an die Stadtmauer, die das Dorf umgab. In den nächsten Jahrzehnten waren die Bewohner von Ramatuelle dann gezwungen, zahlreiche Klagen beim Bischof von Fréjus einzureichen, weil sich der Prior weigerte, seinen Anteil an den Arbeiten zu bezahlen. Da das Dach nicht fertig gestellt wurde, regnete es bei schlechtem Wetter in die Kirche, und das behinderte wiederum die Abhaltung des Gottesdienstes. Der Bau dieser Kirche konnte erst in den Anfangsjahren des XVII. Jahrhunderts beendet werden, als die große Pforte mit der Jahreszahl 1620 eingesetzt wurde. Dieser Eingang ist mit einem reichen Portal aus Serpentin (besser bekannt unter dem Namen Serpentin) geschmückt, einem grünen Porphyre, dessen Blöcke einem Steinbruch des Bezirkes Carrade von Cavalaire entnommen wurden.

Mehrere Hinweise lassen vermuten, dass die Kirche am Anfang in umgekehrter Richtung angeordnet war. Der Hochaltar wäre also an der Stelle der gegenwärtigen Eingangstüre gewesen (man sieht dort noch auf den Seiten die kleinen Abflussrinnen des Weihwassers vom Altar). Die heutige Sakristei existierte nicht, und an ihrem Platz war eine zum Kirchengewölbe hin geöffnete Galerie, die von einer großen Achse sichtbarer Gewölbesteine über der Sakristei dominiert wurde. "Das Rinderauge", das sich zur Rue du Clocher öffnet, erhellte damals das Innere der Kirche.

Der Kirchturm ist ein Relikt der vier aus dem XIV. Jahrhundert stammenden Aussichtstürme, die zur Befestigungsmauer gehörten. Der Saal der Wächter ist erhalten worden, und ein Teil des Wehgangs führt noch immer auf das Dach der Kirche. Diese Türme waren für die Bevölkerung unentbehrlich, weil man von ihnen die zahlreichen Gefahren vom Meer oder aus der Ebene sehen konnte: barbarische Piraten, Soldaten und Eindringlinge jeder Art, vor denen man so sich zu schützen versuchte.



Der linke Seitenteil der Kirche entspricht der Wand der ehemaligen Stadtmauer und enthält vier Kreisbögen. Der zweite Bogen birgt eine gepanzerte Vitrine, die drei Krippenfiguren zeigt: den Heiligen Joseph und die Heilige Jungfrau (XVI. Jahrhundert), die unter Denkmalschutz stehen, sowie ein Jesuskind, ein Geschenk des Schauspielers Jean-Claude Brialy (1933-2007), der in Ramatuelle ansässig war. Im dritten Bogen kann man die Reliquienbüste des Saint André (Heiliger Andreas) sehen, dem Schutzpatron der Pfarrgemeinde. Der Überlieferung zufolge wurde Saint André in Patras (Griechenland, Peloponnes) im Alter von 60 Jahren gekreuzigt. Er soll auf einem Kreuz mit gleich langen Armen gemartert worden sein, das seitdem das Kreuz des Saint André heißt. Die Reliquienbüsten von Saint Tropez und Sainte Maxime stehen zu beiden Seiten des Saint André.

Der Chor enthält einen dem XVII. Jahrhundert zugeordneten großartigen Altaraufsatz mit einer Darstellung des Saint André. Die Deckenmalerei (XIX. Jahrhundert) ist erst kürzlich restauriert worden. Durch diese Arbeiten wurden Dekormalereien des XVII. Jahrhunderts auf den Mauern entdeckt, die das Chorgewölbe stützen. Die rechte Mauer zeigt den Versuch einer Restauration an.

Rechts vom Eingang gedenkt eine Platte der Erinnerung an die Besatzungen von vier U-Booten: der „SM 2326“, „La Sybille“, „La Minerve“, „La Eurydice“, die vor der Küste von Cap Camarat in den Jahren 1946 bis 1970 verschollen sind.

# La Chiesa Notre-Dame



**A**lla fine del XVI secolo, la chiesa parrocchiale di Ramatuelle fu distrutta in seguito alle Guerre di religione. I consoli della comunità decisero allora di ricostruirla senza chiederne l'autorizzazione al vescovo della diocesi o al priore. Questo nuovo luogo di culto edificato intorno all'anno 1582 fu addossato al bastione che cingeva il villaggio per fare economia della costruzione di un muro.

Ma, nei decenni che seguirono, gli abitanti di Ramatuelle furono costretti ad inviare numerose lagnanze al vescovo di Fréjus, perché il priore si rifiutava di pagare la sua quota dei lavori. La copertura non essendo finita, col brutto tempo pioveva nella chiesa e ciò impediva la celebrazione del "culto divino." È solamente ai primi anni del XVII secolo che questa chiesa fu finita coll'apertura della grande porta datata 1620. Questa entrata è ornata di un ricco portale in serpentinite, più comunemente chiamata serpentina, porfiro verde di cui si sono estratti i blocchi in una cava del quartiere Carrade a Cavalaire.

Parecchi indizi lasciano supporre che la chiesa era all'origine disposta in senso opposto. L'altare maggiore doveva dunque trovarsi al posto dell'attuale porta di entrata (si vedono ancora ai lati le piccole nicchie di evacuazione delle acque di servizio dell'altare). La sagrestia attuale non esisteva ed il suo posto era occupato da una tribuna aperta sulla volta della chiesa e dominata da un grande asse di pietra visibile ancora al di sotto della sagrestia. L'occhio di bue che si apre sulla via del campanile illuminava allora l'interno della chiesa.

Il campanile porta la traccia di una delle quattro torri di guardia attestate nel XIV secolo e che facevano parte della cinta fortificata. La sala delle guardie è stata conservata ed una parte del cammino di ronda corre lungo il tetto della chiesa. Queste torri erano indispensabili alla popolazione perché permettevano di vedere i numerosi pericoli che venivano dal mare, o dalla pianura : i pirati barbareschi, soldati ed invasori di ogni tipo dei quali ci si tentava in tal modo di premunire.

La parte laterale sinistra della chiesa corrisponde al muro del vecchio bastione e comprende quattro archi. Il secondo arco conserva una vetrina blindata che presenta 3 santoni : San Giuseppe e la Madonna, XVI secolo) classificati a titolo di Monumenti storici ed un Bambin Gesù offerto dall'attore Jean-Claude BRIALY (1933 -2007) che ha risieduto a Ramatuelle. Nel terzo arco, si può vedere il busto reliquario di sant' Andrea che divenne il patrono della parrocchia. Secondo la tradizione, Sant' Andrea fu crocifisso a Patras (in Grecia, nel Peloponneso) nell'anno 60. Sarebbe stato martirizzato su una croce a bracci uguali detti poi, croce di sant' Andrea. I busti reliquiari di San Tropez e Santa Maxime fiancheggiano quello di Sant' Andrea.

Il coro rinchiuso da una magnifica pala d'altare del XVII secolo (classificata), con una rappresentazione di Sant' Andrea. Lo scenario dipinto sulla volta del XIX secolo è stato restaurato recentemente. Alcuni lavori hanno rivelato l'esistenza di scenari dipinti nel XVII secolo sui muri che sostengono la volta del coro. Il muro di destra ne propone una restituzione.

A destra dell'entrata una placca commemora la memoria degli equipaggi di quattro sottomarini : il SM 2326, il Sybille, la Minerva, l'Eurydice, scomparsi al largo del capo Camarat di 1946 a 1970.